

A black and white photograph of a woman, likely of indigenous descent, sitting in front of a traditional weaving loom. She is wearing a dark, short-sleeved top with a white collar and a white horizontal band on the sleeve. Her hair is dark and pulled back. The background shows the intricate structure of the loom with threads and bobbins. A large blue circular graphic is overlaid on the left side of the image.

Historias Tradicionales del Pueblo Makaguán

Resguardo Indígena Caño Claro
Asentamiento Escuela Azul



HISTORIAS TRADICIONALES DEL PUEBLO MAKAGUÁN



Resguardo Indígena Caño Claro
Asentamiento Escuela Azul

Historias Tradicionales del Pueblo Makaguán

Cartilla realizada en el marco del convenio 115 de 2014 entre el DPS y APOYAR: Proyecto de fortalecimiento institucional, cultural y comunitario del pueblo Makaguán de los Resguardos Caño Claro y La Esperanza, ubicados en el municipio de Tame-Arauca.

Este proyecto contó con el apoyo de la Dra. Luz Marina Gómez Niño, Directora Regional del Departamento para la Prosperidad Social DPS - Arauca.

Narradores

Gloria Montañez

Edgar Parada

Odilia Rodríguez

Grabación, transcripción y edición de las historias

Claudia Giovana Rivera Tirado

Juan Sebastian Hurtado Holguín

Francisco Alejandro Forero Yanquén

Dirección técnica:

Gloria Patricia Vergara Sucerquia

Ilustraciones

Francisco Forero Yanquén

Bibiana Bohórquez Santos

Concepto, diseño y diagramación:

Bibiana Bohorquéz Santos

2014

ISBN: 978-958-58710-4-5

PROGRAMA PUEBLOS INDÍGENAS - DPS



El programa pueblos indígenas nace en la Sierra Nevada de Santa Marta como respuesta al pronunciamiento de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos, la cual ordenó al Estado Colombiano tomar medidas cautelares para evitar la extinción de las comunidades Kankuama y Wiwa habitantes en La Sierra Nevada de Santa Marta.

En el 2004 la Agencia Presidencial para la Acción Social hoy Departamento para la Prosperidad Social (DPS), adquirió su primer compromiso para apoyar una iniciativa de la comunidad Arhuaca de la Sierra Nevada, para la construcción del pueblo cultural Gunmaku.

Esta experiencia ha sido replicada con las comunidades Embera en el Urabá Antioqueño, con la comunidad Emberá-Eyábida en el municipio de Mutatá y Ciacoro con la comunidad Emberá-Chami y Katio en el municipio de Apartadó. El trabajo ha está encaminado al restablecimiento de las condiciones de seguridad y de los derechos constitucionales de la comunidad, como son el respeto de los derechos humanos, salud, educación y reconstrucción del tejido social y familiar, generación de ingresos, acceso a los servicios sociales y el mejoramiento de sus viviendas.

Ante los resultados positivos de las experiencias en La Sierra Nevada, y el Urabá; la dirección de Programas Especiales del Departamento para la Prosperidad Social, ha considerado ampliar este modelo de intervención como parte de su oferta institucional, dentro de un enfoque de atención integral a los pueblos indígenas afectados por el desplazamiento y el conflicto.

Es así como en el año 2013 y principios del 2014, se firman catorce (14) convenios, para realizar las diferentes intervenciones concertadas con las comunidades indígenas en los departamentos de Arauca, Chocó, Risaralda, Norte de Santander, Cesar, La Guajira y Magdalena.

En el caso específico del departamento de Arauca se firman tres (3) Convenios, dos (2) para infraestructura y uno (1) para fortalecimiento comunitario, denominado el Convenio No. 115 que tiene por objeto: "Aunar esfuerzos técnicos y financieros entre el DPS y APOYAR para desarrollar un proyecto de fortalecimiento institucional, cultural y comunitario de los pueblos Indígenas Makaguán y Hitnü, de acuerdo a la concertación realizada"; el cual se ha venido realizando y construyendo a satisfacción desde el mes de febrero del presente año, logrando avances y acercamientos efectivos con estas comunidades, pero sobre todo construyendo fortalezas que permitan a los pueblos indígenas mejorar las condiciones de vida de sus comunidades.

Esta cartilla es uno de los resultados del proyecto de Fortalecimiento Comunitario del pueblo Makaguán, que hace parte de la intervención del programa Pueblos Indígenas del DPS en los resguardos La Esperanza y Caño Claro.

CONTENIDO



Introducción.....	7
¿Cómo se Hizo?.....	8
Historia de La Lora.....	9
Historia de La Danta.....	21
Historia del Yerno.....	28
Comentarios Finales.....	36
Agradecimientos.....	37

INTRODUCCIÓN



El pueblo indígena Makaguán, habitante de las llanuras selváticas del departamento de Arauca más próximas a la cordillera Oriental (zona rural del municipio de Tame) guarda en la memoria colectiva sus historias tradicionales. Algunas son de carácter mítico, otras relatan hechos recientes; Entre todas forman una visión del pasado a partir del cual los Makaguán construyen su identidad y proyectan su futuro.

En los mitos Makaguán, los personajes viven a la manera antigua: cambiando frecuentemente de lugar, durmiendo en chinchorros de matapalo, vestidos con guayuco y chivechi, cazando animales de monte en jornadas de varios días, y preparando majule para beber noches enteras. Son personajes humanos que pueden convertirse en serpientes de río, loras que vuelan a la luna, dantas que atraviesan lagunas, saltamontes que roban granos de maíz, tigres que comen carne cruda. Seres humanos y animales aparecen juntos en el mismo entramado de redes sociales.

A estas páginas les falta la voz de sus narradores y narradoras, el paisaje del resguardo Caño Claro, el olor de la leña quemándose en el fogón de una casa de palma, el ruido de los niños y niñas que juegan afuera... Imagínenlo, y las historias estarán completas.

¿CÓMO SE HIZO?



Los días 16 - 17 de mayo y 17 - 18 de junio del año 2014, el equipo de trabajo de APOYAR realizó cuatro jornadas de fortalecimiento de rasgo identitario Makaguán con la comunidad del asentamiento Escuela Azul del resguardo indígena Caño Claro (zona rural de Tame – departamento de Arauca). En dichas jornadas se trabajó el tema de “historias tradicionales”; algunos contaron historias de un pasado relativamente reciente, como cuando se trasladaron desde el resguardo La Cabaña – Puyeros, hacia su territorio actual; otros contaban historias míticas que se referían a un pasado remoto. También contaron relatos personales y narraciones sobre las costumbres de sus antepasados.

En dichas jornadas se invitaba a las y los adultos y personas mayores a que narraran las historias que sus padres, madres, abuelas o abuelos les hubieran contado cuando eran niños o niñas. Poco a poco fueron recordando estas historias y las fueron relatando al resto de la comunidad; mientras tanto nosotros grabábamos sus voces para crear el registro utilizado en la elaboración de la presente cartilla.

Seleccionamos tres mitos para incluir en esta edición, aquellos cuyas versiones grabadas estaban más completas. Las transcripciones fueron editadas para hacerlas comprensibles al lector, aunque se intentó conservar el ritmo de narración y algunas expresiones utilizadas por el narrador o narradora original. Los diálogos de los personajes son fieles a la transcripción, y reflejan el modo de hablar de los antiguos Makaguán, una variedad del español mezclado con palabras y algunas estructuras gramaticales de su antigua lengua.

HISTORIA DE LA LORA



Historia contada por Gloria Montañez y Edgar Parada.

Una mujer vivía con sus padres que eran hombre y mujer serpientes, vivían andando por la montaña. Un día pasaron por una laguna, y el padre dijo: “yo voy pa’ allí que hay otro casa pa’ yo vivir”; como eran serpientes les gustaba estar entre el agua, así que se metió a la laguna junto con su familia. Allí se quedaron todos a vivir.

Un día la hija ya no quiso vivir más en la laguna y salió a lo plano, a la tierra: -“Vaya María¹, y no venga más” le dijo el padre cuando ella se fue. Ella ya tenía dos hijos, así que salió de la laguna cargando con ellos.



¹ María: manera tradicional de llamar a una hija, sin que sea su nombre propio.



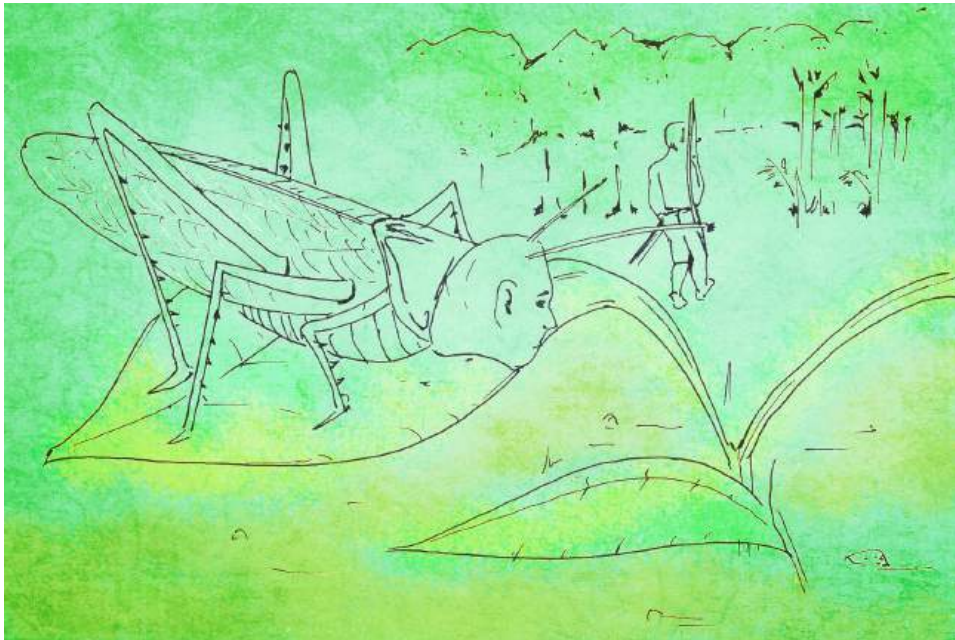
Ya en tierra, la mujer y los dos muchachos pararon una chocita para vivir; en ese entonces solo comían raíz de jobo, no tenían plátano, ni yuca, y tampoco maíz. Ella trabajaba para conseguir la comida de los tres, y su hijo mayor le ayudaba. En cambio, su hijo menor llamado Condeque no le ayudaba en nada, era un muchacho desobediente que solo hacía estragos.

Un día la mamá le dijo a su hijo mayor: - "Jose¹, yo voy a donde su abuelo, a donde su taitico . Voy a traer comida, porque ya estoy cansado de comer raíz de jobo"

¹ José: manera tradicional de llamar a un hijo, sin que sea su nombre propio

- "Mamá vaya pues, vaya donde mi taitico¹, yo voy a mariscar. Y ¿cuándo viene?" – "Yo vengo hoy mismo." – "y mi hermano Condeque, el muyáma², se queda solo?" – "Pues lleve a su hermanito a mariscar mientras voy a traer yuca, plátano y maíz pa' moler hayacá". – "A oh mamá, vaya" - La mujer partió hacia la laguna donde vivían sus padres, sus hijos se quedaron en casa.

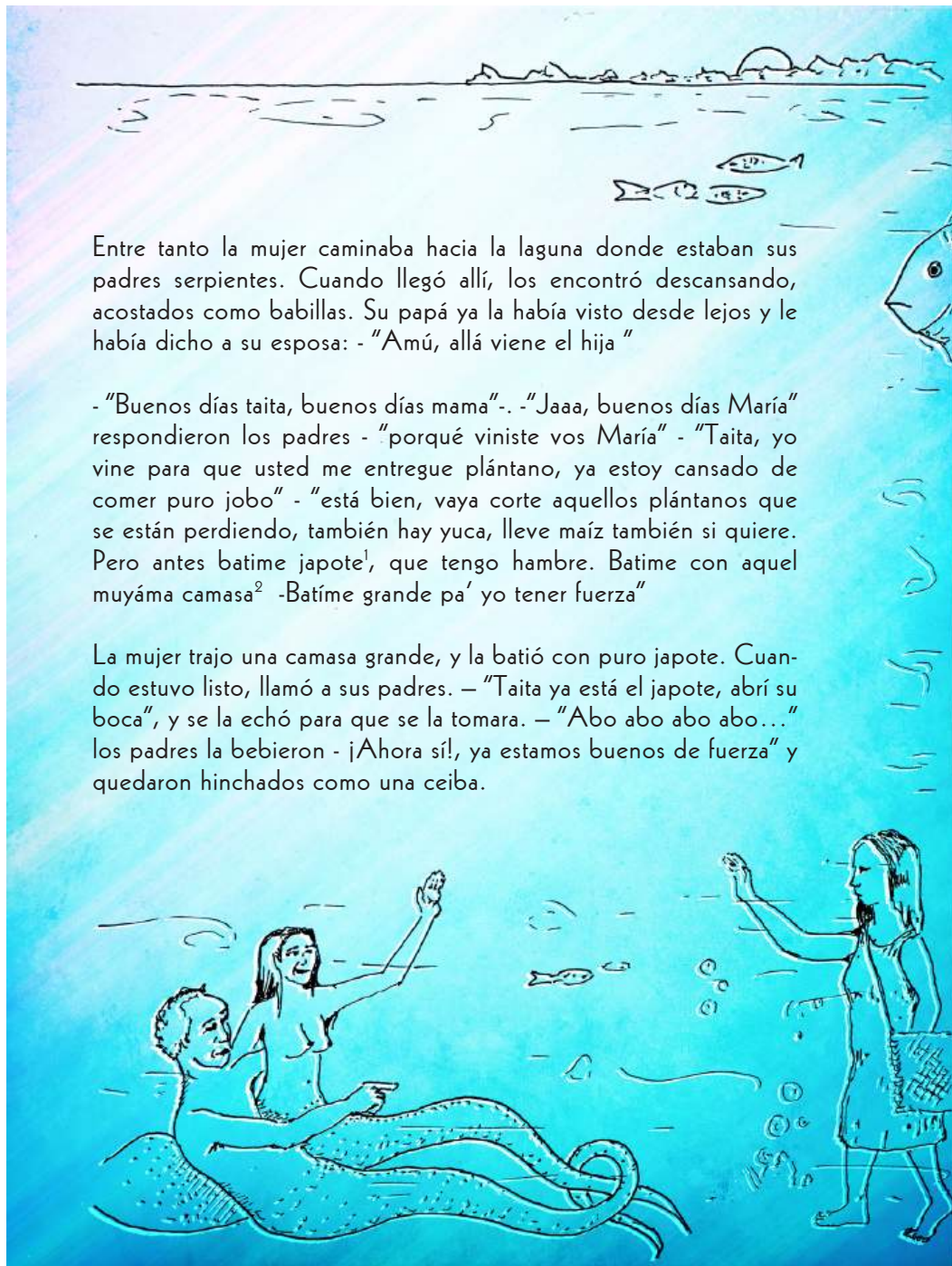
El hijo mayor buscó a Condeque para llevarlo a mariscar: -"hermano, vamos pal' monte, el mama se fue a buscar comida". Salieron juntos al monte, pero Condeque se detuvo a mitad de camino y se regresó para la casa, no quiso ir más. En la casa, se convirtió en grillo, y se puso a esperar a que llegara el mama³ para robarse la comida que ella traería.



1 Taitico: abuelo.

2 Muyama: palabra Makaguán, significa "joven".

3 El mama: en el español que hablan los Makaguán mayores no existe el género como categoría gramatical, se utilizan artículos masculinos para todos los sustantivos.



Entre tanto la mujer caminaba hacia la laguna donde estaban sus padres serpientes. Cuando llegó allí, los encontró descansando, acostados como babillas. Su papá ya la había visto desde lejos y le había dicho a su esposa: - "Amú, allá viene el hija "

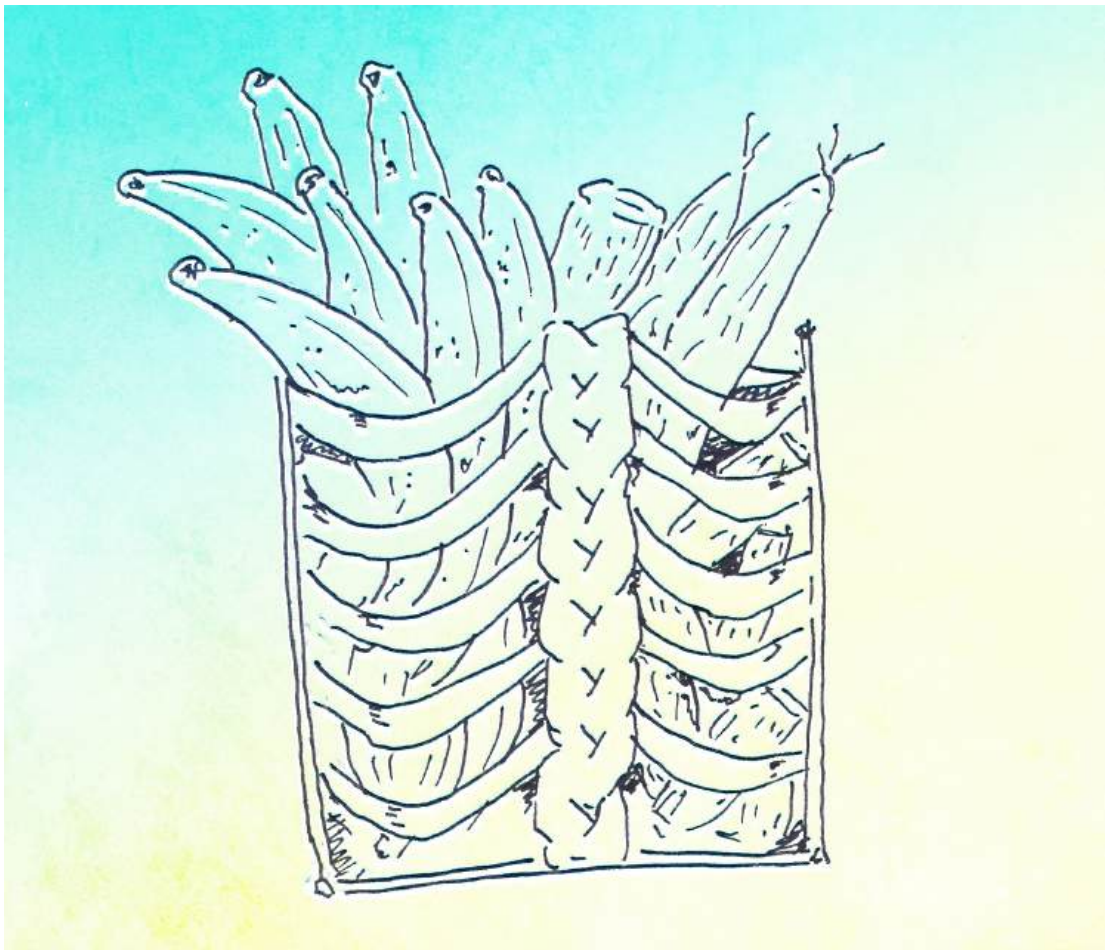
- "Buenos días taita, buenos días mamá"- .-"Jaaa, buenos días María" respondieron los padres - "porqué viniste vos María" - "Taita, yo vine para que usted me entregue plántano, ya estoy cansado de comer puro jobo" - "está bien, vaya corte aquellos plántanos que se están perdiendo, también hay yuca, lleve maíz también si quiere. Pero antes batime japote¹, que tengo hambre. Batime con aquel muyáma camasa² -Batime grande pa' yo tener fuerza"

La mujer trajo una camasa grande, y la batió con puro japote. Cuando estuvo listo, llamó a sus padres. - "Taita ya está el japote, abrí su boca", y se la echó para que se la tomara. - "Abo abo abo abo..." los padres la bebieron - ¡Ahora sí!, ya estamos buenos de fuerza" y quedaron hinchados como una ceiba.

1 Japote: jugo de corozo de palma.
2 Camasa: totumo grande.

-"Bueno, ahora sí María cortá tres gajos de plántano¹, quite aquellos yucas, lleve... va troce coger maíz si quiere llevar", le dijo papá serpiente. Ella fue y cortó tres gajos de plántanos que amarró con bejuco, después sacó yuca y se fue a trozar maíz. El maíz lo desgranó sororororo, sorororo. Cargó la yuca y el plántano en una tua de palma , y los granos de maíz los guardó en los oídos. Finalmente, la mujer consiguió sal de la laguna para echarle a la comida, y la guardó en su vagina.

Habiendo alistado todo lo que iba a llevar, se despidió de sus padres:- "Ay sí taita ya me voy" -"Vaya María a traéme carne ahumada, traé" le pidió el padre mientras se despedía -"Sí, yo voy a traé." Alzó su carga y se fue para la casa.



1 Plántano: plátano, según pronunciación Makaguán.



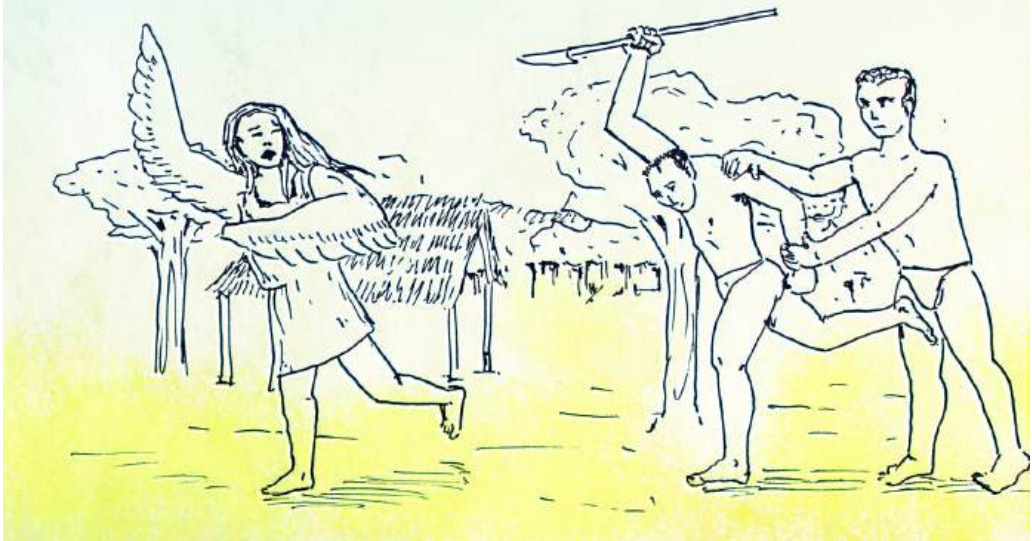
Al llegar a la choza, encontró a su hijo mayor que ya había llegado de mariscar: -"Mamá ya vine, hacé este marrano que conseguí en el monte pa' echarle a las hayacas". A Condeque en cambio no lo vio, este se había convertido en grillo. Ella empezó a sacar los granos de maíz de sus oídos para moler hayacas, y abrió sus piernas como si fuera a orinar para sacar la sal que trajo de la laguna. Condeque miraba escondido y empezó a robar los granos de maíz. Cuando la mamá vio al animal cargando con sus granos, lo agarró por la nuca y le torció el cuello. El grillo salió huyendo, luego volvió a convertirse en humano, pero quedó con la nuca torcida.

Las hayacas estuvieron listas, y la mujer llamó a su hijo mayor a comer. Estaban comiendo cuando llegó Condeque gritando: - "¡Mamá desgraciada! ¿Qué me da de tragar? componé mi nuca." - "Trapo de chino, ¡yo no te hago de componé José!" - "¡Allá!, el máma orinó en la tabla, que molió ese hayaca, yo la ví, estaba parada en hayaca y orinó el marrano".



El hermano mayor se metió en la discusión: -"Jummmm ¡muyáma! ¡Que no! Deje quieto al mama, ella no orinó el marrano sino que le echó sal. En vez de estar regañando, vea yo encontré qué hacer y mantengo con el máma, ¿Ónde' yo estoy regañando al máma? Yo estoy contento con el máma".

Pero Condeque se puso violento, y gritó: -"Aaa jijueputa yo no como de eso!, al mama lo voy a matar!" y se lanzó en contra de la mujer. Ella salió corriendo y gritó—" ¡Aaaa José! Me quiere matar su hermanito, yo me voy, yo me voy para la luna y no vengo más!". En ese momento la mujer se convirtió en lora y se fue volando por encima de la casa hacia la luna.





Los dos hijos quedaron solos. El hermano mayor se puso a llorar. Lleno de tristeza, decidió ir a buscar a su mamá, y cogió camino hacia el monte: —“¡Mamaaaaá, mamá venga tengo hambre!” gritaba por la montaña, mientras Condeque lo seguía detrás. De pronto una voz que venía de la montaña le contestó: —“¡venga por este lado! ¡No vaya por ese camino, venga por este mesmo!” —“Mamá! dónde está? —“por acá ohh, venga por acá, tráigame maduro y japote para yo tomar, tengo hambre!”

Buscando el lugar de donde venía la voz, el joven se dio cuenta de que salía del interior de una palma. -"¿Mamá, es usted?" preguntó hablándole al tronco: -"sáqueme con hacha, cuidao me corta la pata, deme por aquí y por aquí y raja así pa yo salirme". El hermano mayor mandó a Condeque a que trajera un hacha, y este fue corriendo a la casa. Cuando regresó con la herramienta, el mayor comenzó a cortar la palma tal como la voz le indicaba: -"cuidao me corta las patas, no me vayas a hachar por arriba, hágale por el suelo que no me vaya a cortar, raje así, así, para yo salir". Tumbada la palma, de su interior salieron dos muchachas catiras y simpáticas. El hermano mayor quedó desconsolado, y les explicó a las muchachas que estaba buscando a su mamá. Ellas respondieron: -"no, su mamá aquí no está, su mamá se fue pa' la luna, porque ustedes lo iban matando, mandó saludes. Sus abuelos tampoco están, iban pa' la luna también. Ellos nos mandaron a nosotros, mandó con nosotros para hacer comida con ustedes".

Ellas tenían mucha hambre, así que pidieron comida: -"¿me trajo maduro?" le preguntaron al hermano mayor. -"sí, traemos una mano de maduro" Cada una cogió un maduro y se pusieron a comer.

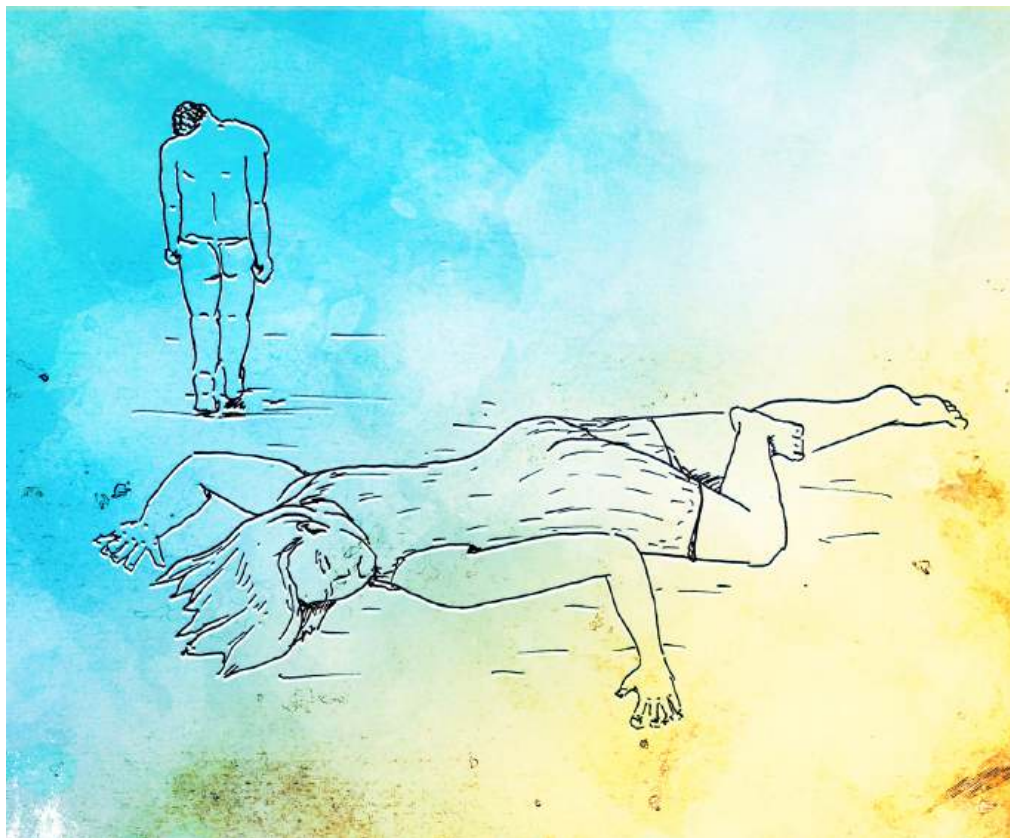
Los hermanos llevaron a las mujeres a vivir a la casa.

Condeque quiso casarse con una de ellas, y le propuso al hermano: -"entrégame a la muchacha menor para yo cuidar, usted se queda con la mayor". -"No, hermanito yo no entrego, usted sabe matar, usted es muy mal criado, usted no sabe llevar la mujer" -"No, yo no mato, yo la cuido hasta que ya quedemos ya viejos" replicó Condeque. El mayor accedió: -"bueno, ajúntese a la menor pero usted toca que sepa cuidar con esa muchacha, cuidado allá vaya a matar"

Así ocurrió, el mayor se juntó con la mayor y el menor cuidó a la menor.

Al tercer día ya no tenían comida. El hermano mayor le dijo a Condeque: "Hermanito, vamos vení mirá camino¹, estas mujeres quieren comer, hay que cazar" -"Hermano vaya busté delante, vaya. Yo voy queda aquí, voy poner cuidao". El mayor no quedaba tranquilo dejando a las dos mujeres con su hermano, pero finalmente lo hizo y le advirtió a Condeque: -"Quédese entonces, pero eso sí, ahí está quedando su cuñada, cuidao' le va a pegar", y salió a mariscar.

1 Vení mirá camino: caminar, expresión Makaguán.



Condeque quedó en la casa sin hacer nada; le dieron ganas de tomar boko¹, y le dijo a su esposa: -"Oiga, ole vamo bebe boko" -"No, yo no quiero, quiero es comida, vaya usted yo no voy" le respondió ella. -"A bueno, entonces yo voy bebo solo".

Se fue Condeque a beber, y a las horas volvió borracho y agresivo. Al ver a su esposa, le dijo enfurecido: -"Bueno, busté no me fue acompañar, traiga bo gran carajo" y se abalanzó hacia ella para matarla. Ella echó a correr, pero él la alcanzó y le pegó el capuzaso² en un costado.

Cuando la otra mujer llegó y vio a su hermana muerta, le gritó a Condeque: -"Ay! usted mató tragar con mi hermana". -"Meta tragar por su hermanita" le respondió Condeque, y también la mató. Luego buscó una pala y llevó los cuerpos de las hermanas tirándolas del cabello hacia la montaña, allí cavó un hoyo donde las enterró juntas.

1 Boko: bebida tradicional que se extrae el cogollo de la palma real y se deja fermentar.

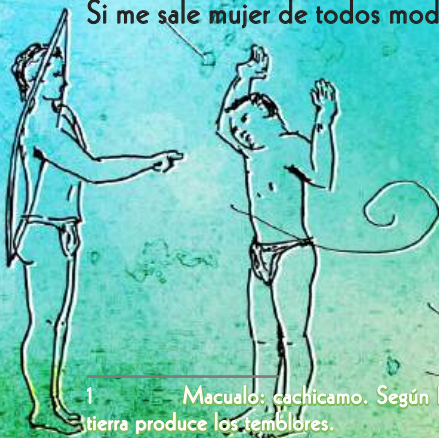
2 Capuzaso: disparo con Capuza, instrumento de cacería.

Horas más tarde, el hermano mayor llegó de la montaña, entró a la casa y botó al suelo la tua de palma donde cargaba el marrano que había cazado. Buscó a su esposa y a su cuñada, al no encontrarlas le preguntó a Condeque: -"Pa dónde se fueron las mujeres? tengo un hambre y no hay comida pa' yo comer". Condeque le respondió: -"hermano, las mujeres se fueron". El hermano mayor se fue a buscar y encontró el hoyo, allí vió a las mujeres muertas, así que le dijo a Condeque -"mentira hermanito, usted porqué me mató la mujer?" Condeque le respondió -"mmm? porque se metió!". El hermano mayor, enfurecido, le gritó -"mató tragar con mi mujer gran carajo! hermanito gran carajo, oreja bien sordo gran carajo mató tragar con mi mujer."

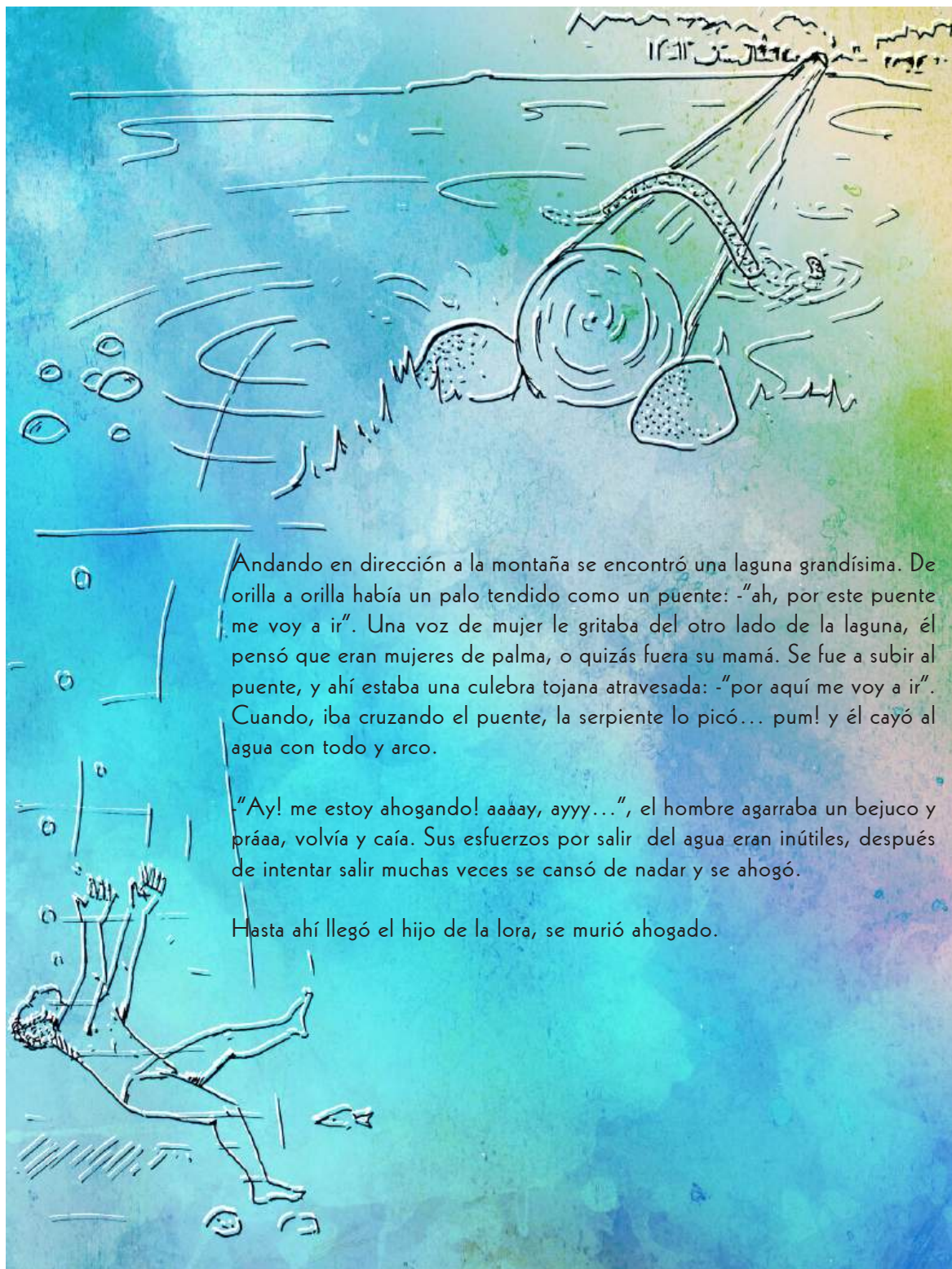
En los días siguientes, salieron mujeres de las palmas cuatro veces más. Sin embargo Condeque también las mató a ellas, y desde ahí ya no salieron más mujeres.

El hermano mayor le anunció a Condeque el castigo que tendría: -"hermano, de aquí se lo va a llevar el viento, usted mata mujeres, se lo va a llevar el ventarrón. También se va a volver macualo¹ pa' que deje de matar gente ". Condeque entonces se convirtió en macualo y salió arrastrado por el viento, espinándose y golpeándose con todo lo que había en la montaña. Finalmente el viento lo botó a la laguna grande, allá se quedó.

El hermano mayor dijo: -"bueno, ya que se fue Condeque, yo me voy por aquí", y se fue: -"Yo me voy, voy gritando por aquí... me voy". Fue y subió un palo y miró: -"Allá hay una montaña, allá me respondió una voz, yo voy a pasar por allí. Si me sale mujer de todos modos yo cuido, yo sí soy bueno".



¹ Macualo: cachicamo. Según la mitología Makaguán, cuando el macualo anda por la tierra produce los temblores.

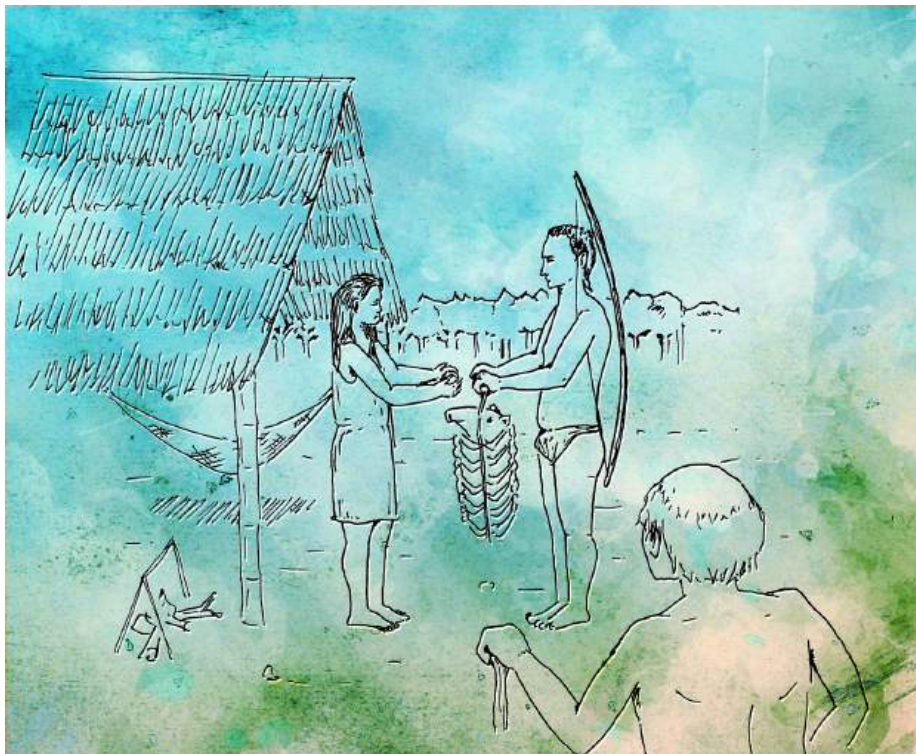


Andando en dirección a la montaña se encontró una laguna grandísima. De orilla a orilla había un palo tendido como un puente: -"ah, por este puente me voy a ir". Una voz de mujer le gritaba del otro lado de la laguna, él pensó que eran mujeres de palma, o quizás fuera su mamá. Se fue a subir al puente, y ahí estaba una culebra tojana atravesada: -"por aquí me voy a ir". Cuando, iba cruzando el puente, la serpiente lo picó... pum! y él cayó al agua con todo y arco.

"Ay! me estoy ahogando! aaaaay, ayyy...", el hombre agarraba un bejuco y práaa, volvía y caía. Sus esfuerzos por salir del agua eran inútiles, después de intentar salir muchas veces se cansó de nadar y se ahogó.

Hasta ahí llegó el hijo de la lora, se murió ahogado.

HISTORIA DE LA DANTA



Historia contada por Odilia Rodríguez

Esto contaba mi papá.

Había un yerno muy miserable que no le regalaba ni un bocado al suegro. Él iba pa' la montaña a matar danta, y se lo traía todo pa' la mujer y los hijos, pero cuando llegaba el suegro por un bocadito no le daba nada .

Un día la mujer le dijo al marido: -"Dele a mi papá un bocado". El marido fue y mató dos dantas, una hembra y uno macho, y le dijo a la mujer: -"Vaya... amú, vaya dígale a su papá que voy a darle una danta". Ella fue a donde el papá y le dijo "papá, vaya que ayi-mijo¹ lo mató una danta, que va a dar uno pa' usted". El suegro se alistó y se fue con ella. Cuando el ayi-mijo vio al ayi-taita², le ofreció la danta macho: "Mire ayi-taita, aquí está esta danta pa' que la lleve", -"¿Por qué no me dan esta danta hembra que está más gorda", replicó él. -"No ayi-taita, lleve el macho", le respondió el yerno que ya había despresado la hembra para quedársela.



1 Ayi-Mijo: Yerno.
2 Ayi-Taita: Suegro.



El suegro se arrechó, le hizo un rezó a la danta hembra, y luego le dijo al ayi-mijo "Mire yerno, se está cagando la danta, métale un palito pa' que no se cague" El yerno agarró un palito y fue a meterlo por el culo de la danta. Cuando estaba haciendo esto, se le hundió la mano y el brazo dentro de la tripa de la danta, y la carne despresada del animal se volvió a unir y a pegar.

La danta entonces se puso a correr, arrastrado al yerno con el brazo atrapado en la tripa. Cuando llegó a una laguna, pasó nadando a la otra orilla, y allá fue y lo botó pa' donde están las otras dantas, las que se llaman niaguas.

En el pueblo de las niaguas, el hombre observó que había muchas mujeres haciendo tareas de hombres, mientras los varones hacían labores de mujeres. Las niaguas preferían tener hijas mujeres; cuando parían chinos varones decían: -"uy esta hijuepucha pa qué me vino a salir china", agarraban y botaban al río a los chinos varones, en cambio la niña que salía la recogían y decían: -"estos sí son varones".

El yerno asustado miraba a un poco de hombres que hacían de mujeres en ese lugar. Cuando hacían el majule y todos se ponían a tomar, le decían que él era también mujer. Las mujeres en cambio andaban con arco y flechas, ellas no cocinaban sino que salían a mariscar¹.

1 Mariscar: cazar.

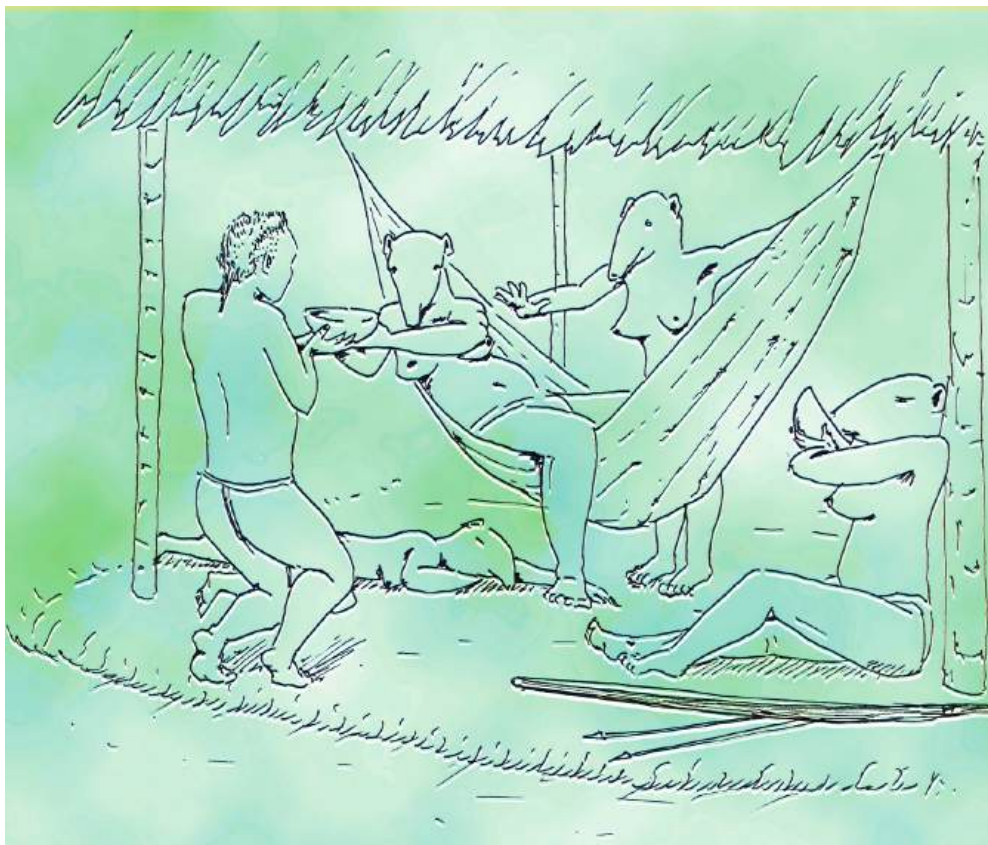
Había otro hombre que ya se había acostumbrado a vivir donde esas mujeres, ya no se preocupaba por nada, en cambio el que estaba recién llegado sí! lloraba y decía que se quería ir.

Un día las mujeres se fueron al monte a mariscar. Antes de salir le dijeron a los hombres: -"bueno, ustedes se me quedan en la casa para que me hagan un majule, mientras nosotros nos vamos pal monte". Se iban a mariscar, cuando venían de allá mmm! llegaban con marrano y todo. Llegaron ese día y botaron el mapire de palma cargado de cajuete¹, lo mandaron con el hombre recién llegado y le dijeron: -"bueno, mujer vaya y hace la comida, usted no está cansado nada", ya a él le tocaba ir a hacer la comida.



1

Cajuete: animal de monte.



Una vez estuvo lista la comida, y el hombre llamó a las niaguas para que comieran: "Tengan, vengan a comer todas las mujeres". Ellas preguntaron: "¿sí hicieron el majule?", "sí" respondió él. "Vamos a tomar ahora sí". Ellas tomaron y se emborracharon. Entonces el hombre le dijo al otro muchacho "estos no son hombres, son puras mujeres", el muchacho se asustó y le respondió "¡no! no vaya a desobedecerles porque se mete en problemas, donde lo manden haga caso y verá que ellos lo quieren a uno". En medio del festejo, el hombre ese le dijo al muchacho que fueran a pilar¹ con las mujeres. Fueron los dos muchachos con todas esas mujeres y pilaron.

1

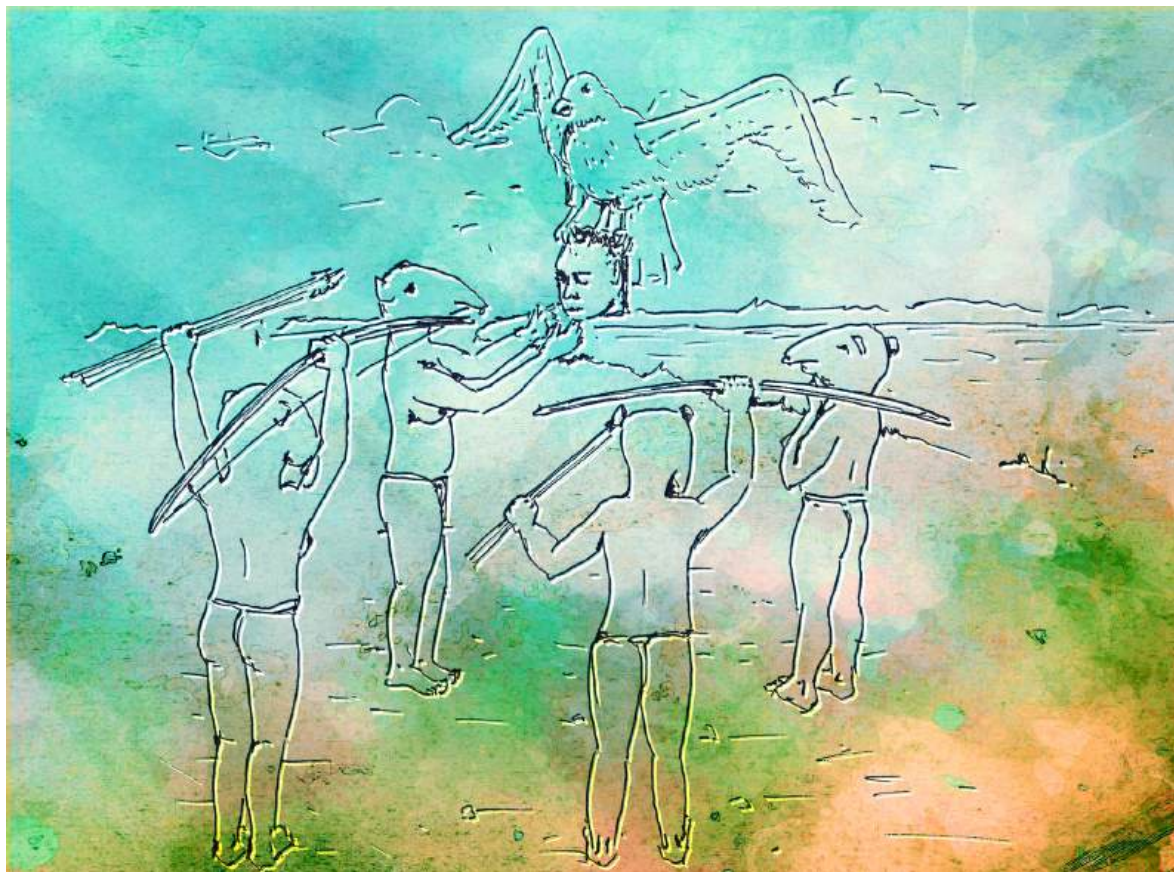
Pilar: Tener relaciones sexuales.

Al otro día las viejas se fueron otra vez a mariscar. Entonces el hombre le dijo al muchacho que quería irse a visitar a la mujer. El muchacho se quedó pensando y le respondió: -"yo voy a conseguir la camasa¹ para que usted se monte y se vaya con él, él lo pasa al otro lado". -"¿de verdad?" -"sí, usted se monta encima de la camasa, pero no se deje caer". La camasa era grande y hablaba como si fuera una persona, así que el muchacho la llamó y le dijo "¡camasa venga!" "qué fue?" respondió la camasa"; -"bueno, vaya usted me pasa en un tantico al otro lado este muchacho y se regresa rapiditico", la camasa hizo caso. El hombre se montó encima de ella y pasó al otro lado.



Ya al otro lado de la laguna, el hombre anduvo y anduvo hasta que llegó a la casa de la esposa. Cuando las niaguas se dieron cuenta de que él se había escapado, salieron a buscarlo. El hombre, temeroso de que las niaguas lo encontrarán, no salía de su casa. Pero un día salió junto con su esposa, y cuando estaba en el patio vio venir a un gavilán enviado por las mujeres niagua para perseguirlo. El animal llegó volando y chillando, se acercó al hombre y trozó su cabeza con las garras.

1 Camasa: calabaza.



El hombre no se salvó, lo mató. El animal llevó la cabeza del hombre a donde están las niaguas, ahí ellas lo reconocieron: -"este fue el que se voló, estas mujeres lo vamos a enseñar ". Sacaron una macheta, pa, pa, pa, volvieron nada la mera cabeza. El resto del cuerpo quedó para la mujer, solo se llevaron la porra.

Hasta ahí es, esa es la historia que mi papá me contaba.

HISTORIA DEL AYI-MIJO



Historia contada por Odilia Rodríguez.

Unos hombres de los antiguos¹, cuñados entre sí, querían ir a la montaña y tirar flecha para matar marrano. A la jornada convidaron al suegro de uno de ellos que ya era un hombre mayor.

El grupo de hombres anduvo por la montaña todo el día, hasta que llegaron a un buen sitio para hacer la rancherilla²; allí limpiaron la maleza y construyeron la rancherilla donde pasaron la noche. Sin embargo el yerno del hombre mayor no se quedó con ellos, siguió caminando un poco más e hizo otro rancho para él solo, lejitos del primero. El suegro le dijo: "Ayi-mijo, ¿por qué no viene para acá más cerquita, de pronto un tigre viene y se lo come". El yerno le respondió -"¡no! yo aquí me voy a quedar, duerman allá y yo como solo acá".

Durante la mañana fueron y mataron marrano; contentos de haber conseguido marisca, se vinieron para la rancherilla a asar marrano ahumado en una troja³. El yerno se fue solito para la suya. Esa noche decían -"ya no vamos a quedar mal porque mañana nos vamos". Pero el yerno se robó de escondidas la trojada de marrano mientras el resto dormía, y se la tragó solo.



1 Antiguos: sus antepasados, de costumbres semi nómadas..

2 Rancherilla: rancho sencillo hecho de palma, para pasar las noches en las jornadas de cacería..

3 Troja: estructura de madera para asar.



Al siguiente día, el suegro fue a donde su yerno y le dijo: -"bueno ayi-mijo, vámonos, ¿ya está listo?" el antiguo le dijo una mentira a su suegro: -"¡Qué! Yo mi marrano se lo vino a comer el tigre", le dijo que un tigre había venido a comer toda la trojada. -"¡Uy! ¿Verdad ayi-mijo? entonces vamos pal' monte, vamos a matar marrano otra vez".

Entraron a la montaña de nuevo, cogieron y mataron marrano, y lo trajeron a la rancherilla. Y nuevamente el antiguo asó el marrano y se lo comió solo. ¡Que! Varias noches ocurrió así, el antiguo comiendo y diciendo al día siguiente que había sido el tigre.

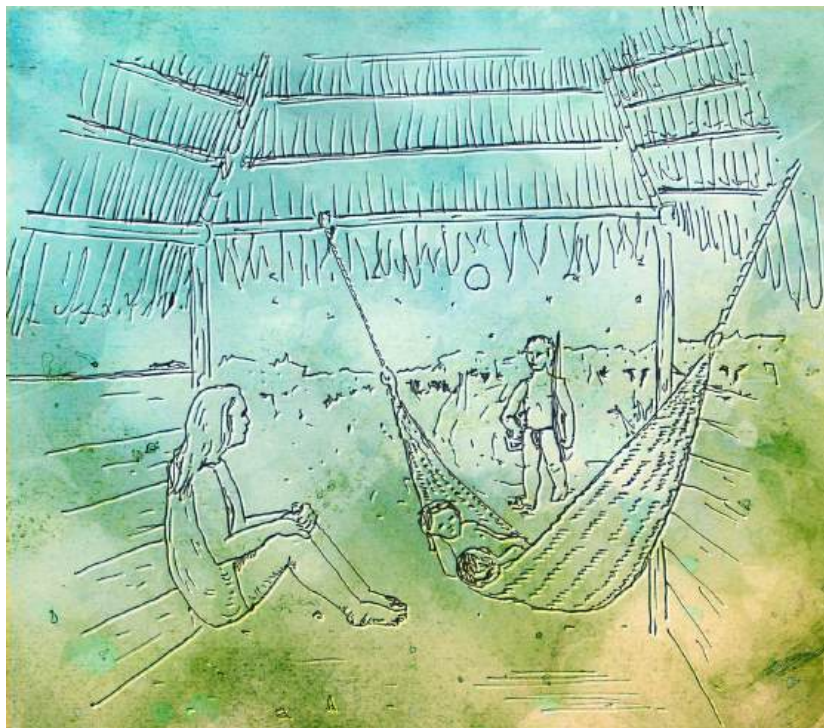


Un día el grupo de hombres no logró matar marrano. Al anochecer el antiguo no tuvo qué comer, así que descarnó su canilla, sus brazos, su cara, y se comió su propia carne. Después agarró palos de quiripa¹ de la montaña, y se amarró las canillas para poder caminar. También se amarró los brazos, pues quedaban solo los huesos y no tenía carne que los uniera. Cuando terminó de amarrarse, se quedó acostado en el suelo botando sangre.

¹ Quiripa: planta de la que sacan una fibra parecida a una tela.

Al amanecer llegó el suegro a buscar a su yerno: -"bueno yerno, ¿ya está listo pa' irnos? !Uy! ¿Qué es lo que pasó a usted?" -"No suegro, fue que un tigre vino y me mordisqueo los brazos y toda la canilla", le respondió. El suegro fue y llamó a todos los demás, y al ver al antiguo en ese estado dijeron aterrados -"!Uy! ¿Qué será?, pucha, ¿Será el tigre que le hizo eso?". Vinieron e intentaron reparar su cuerpo, pero estaba cortado y devastado -"¿Ya pa' qué? usted ya no sirve!" dijeron todos, y entre los cuñados lo acabaron de matar. ¿Ya para que servía? ya no podía pararse ni caminar, lo dejaron ahí y se vinieron para la casa donde estaban las mujeres.





El camino de regreso pasaba primero por la casa del yerno, la casa del suegro quedaba más adelante. Cuando los hombres pasaron por la casa del yerno, el suegro no entró a contarle a su hija que su esposo había muerto: —“ahora venimos más tarde a llevar la hija que ya no tiene esposo”.

Ya estaba oscureciendo. La esposa del yerno permanecía en la casa esperando a que este llegara, y mientras tanto cuidaba a sus dos hijos, un niño y una niña. Al llegar la media noche llegó el esposo a la casa, pero no llegó el cuerpo de él sino su alma, llegó como un alma.

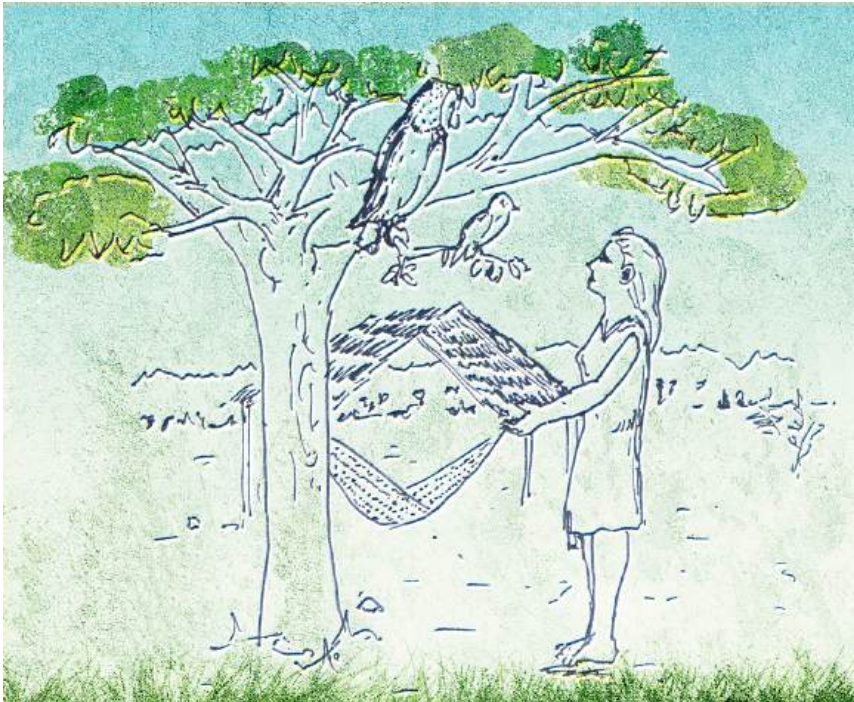
El alma llamó a la mujer. Ella se puso contenta pensando que se trataba del marido en persona: —“Mire, aquí lo traje esta tua para que desbarate y eche cocinar!”; en la tua había puro espanto del que asusta. Cuando el alma del esposo se la estaba entregando, ella tenía cargando sus dos hijos, y él le dijo: —“venga el chuy¹ pa’ yo abrazar en el chinchorro de matapalo.” La mujer sacó al niño del cargador donde lo tenía y se lo entregó al alma. Este lo agarró y lo abrazó para acostarse en el chinchorro. Mientras tanto la señora sopló el fogón para atizar el fuego, prendió una vela y miró la tua, fue hasta entonces que se dio cuenta de su contenido: estaba llenita de cocuyes²

1 Chuy: niño.

2 Cocuyes: luciérnagas.

-“¡Uy! dios mío! ¿Qué vendrá a hacer este señor?” se preguntó. Acercó la vela al alma para verlo bien, y se dio cuenta de que caía sangre de su cuerpo y que no era persona. Ella se asustó mucho: -“ahora ¿Yo qué hago?”

Al poco tiempo el alma se fue a dormir. Ella quedó despierta y preocupada. De pronto vio llegar a la casa a un guasabayo¹ y un pájaro chicuiti². Las dos aves se acercaron a la mujer y le dijeron: -“su marido está muerto. ¿Dónde está su papá?” -“no, mi papa no ha venido, está dormido”. -“Y ¿dónde está el niño?” -“el chuy lo tiene mi esposo, está durmiendo con él”. Las dos aves le dieron las siguientes instrucciones a la mujer: -“Bueno, vaya coja una piedra larga, usted la arroja y la acuesta junto al alma para que piense que es el niño, entonces usted saca al niño y se lo lleva”. Así lo hizo la muchacha, fue y agarro una piedra larga, la envolvió en un trapo y vino a la casa y la acostó junto al alma; así saco al niño . Ya se iba a ir a la casa de su padre, pero los pájaros la detuvieron y le dijeron: -“todavía no se puede ir usted, porque ¡dígame! está lejos desde aquí hasta donde vive su papá. Por ahora vamos a abrir un hueco y usted se mete ahí, mientras que llega su papá y su mamá”.



1 Guasabayo: lechuza, también se le conoce como vuelta-caminos.

2 Chicuití: “un pajarito chiquitico de pico largo, viven en la montaña y chillan”



Entre las dos aves y la mujer hicieron el hueco: -"ahora si vaya saque el niño, traiga a la niña y bájelos allá en el piso, busque también unas tablas anchas para tapar el hueco". Ella buscó a sus hijos, consiguió las tablas y se metió junto con ellos en el hueco que luego tapó con las tablas.

En la mañana el alma despertó y busco a su esposa y sus hijos: -"amú... amú... amú... ¿Dónde ya fuiste amú?" llamaba a la mujer. El alma vio al guasabayo y al chicuiti que seguían en la casa, y les preguntó -"¿a dónde está la mujer?" pero ellos no respondieron. El alma se puso furioso y les dijo: -"le voy a rajar la jeta, para que quede jeta grande", los agarro y ra! les abrió la boca. -"!Ay! usted me rajo más la boca grande, yo no lo cuento!" dijeron las aves. Por eso el guasabayo y el chicuití tienen el pico pequeñito pero lo pueden abrir mucho.

El alma se fue y la mujer siguió escondida junto con los niños. Cayó la noche, a la casa llegaron sus padres y llamaron a su hija y sus nietos: -"¿Dónde están?" preguntaba la señora asustada. Buscando alrededor de la casa, el padre de la mujer encontró las tablas que cubrían el hueco, las levantó y encontró a la muchacha con los dos niños. El niño estaba enfermo de alma, porque el alma lo había brujeado.

Los abuelos le cortaron el cabello de la cabeza, y lo mandaron curar con médico tradicional. El médico le sacaban pura carne de alma y dientes de alma, pero el niño finalmente murió. La mujer y la niña murieron tiempo después.



COMENTARIOS FINALES



Las historias Makaguán retoman diferentes tradiciones: algunos mitos antiguos entre los que se cuentan los de la lora, la danta y el ayi-mijo (yerno); también algunas historias bíblicas aprendidas en el proceso de evangelización iniciado en épocas coloniales; y por último la memoria individual y colectiva de las personas mayores sobre sus experiencias de vida.

Estas historias antiguas han sobrevivido al paso del tiempo porque padres, y madres se las han contado a sus hijos e hijas. Las nuevas generaciones de Makaguán asisten hoy a las escuelas y aprenden a leer y escribir, lo cual les permite consultar otras fuentes de información y de conocimiento, pero reduce el espacio de enseñanza familiar de tradiciones propias. Vale la pena dejar el registro escrito de sus historias, así las niñas, niños y jóvenes Makaguán de hoy pueden leerlas, aprenderlas, y continuar la cadena de saberes culturales que los une con sus ancestros.

AGRADECIMIENTOS



Agradecemos a todos y todas las indígenas Makaguán del asentamiento Escuela Azul – resguardo Caño Claro que participaron en las jornadas de recuperación de rasgo identitario. Agradecemos especialmente a las personas que relataron las historias tradicionales de su pueblo, ellas fueron:

Gloria Montañez, Edgar Parada, Odilia Rodríguez, Riquelme Parada.

Agradecemos también a Ermencia Martínez y Mauricio Parada por su hospitalidad, al recibirnos y atendernos en su casa los días en que transcurrieron los talleres.



Historias Tradicionales del Pueblo Makaguán



Esta cartilla recoge parte de los saberes propios de la etnia Makaguán (municipio de Tame – Arauca), que se trabajaron en los talleres de fortalecimiento cultural e identitario, adelantados en los resguardos Caño Claro (asentamientos Escuela Nueva y Escuela Azul) y La Esperanza (asentamientos La Esperanza y La Antioqueñita). En cada asentamiento se trabajó un tema diferente: Juegos tradicionales (Escuela Nueva), Historias Tradicionales (Escuela Azul), Palabras propias (La Esperanza) y Artesanías (La Antioqueñita).

Los talleres se adelantaron en el marco del proyecto “Fortalecimiento institucional, cultural y comunitario del pueblo Makaguán” intervención financiada por el programa Pueblos Indígenas del DPS y operada por APOYAR ONG (Convenio 115 de 2014).